



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Tregtisë dhe Industrisë - Ministarstvo Trgovine i Industrije - Ministry of Trade and Industry

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (MTI) Nr. 18/2018 PËR FORMULARIN PËR INFORMACIONIN, KOHËN DHE
PROCEDURAT E ZBATIMIT TË TËRHEQJES NGA KONTRATAT NË DISTANCË DHE JASHTË OBJEKTIT
AFARIST**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) No. 18/2018
ON THE INFORMATION FORM, TIME AND IMPLEMENTATION PROCEDURES FOR WITHDRAWAL
FROM DISTANCE AND OFF-PREMISES CONTRACTS.**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) Br. 18/2018
O OBRASCU ZA INFORMACIJE, VREME I PROCEDURE ZA SPROVOĐENJE POVLAČENJA IZ
UGOVORA NA DALJINU I IZVAN POSLOVNIH PROSTORIJA**



<p>Ministri i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë</p> <p>Në mbështetje të Nenit 39 paragrafi 1.9 dhe nenit 44 paragrafi 1 nënparagrafi 1.1 të Ligjit Nr. 06/L-034 Për Mbrojtjen e Konsumatorit, nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores Nr. 09/2011 për Punë të Qeverisë së Republikës së Kosovës si dhe nenit 8 paragrafi 1 nënparagrafi 1.4 dhe Shtojcën 8 të Rregullores Nr.02/2011 për Fushat e Përgjegjësive Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive nxjerr:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MTI) Nr. 18/2018 PËR FORMULARIN PËR INFORMACIONIN, KOHËN DHE PROCEDURAT E ZBATIMIT TË TËRHEQJES NGA KONTRATAT NË DISTANCË DHE JASHTË OBJEKTIT AFARIST</p>	<p>Minister of the Ministry of Trade and Industry</p> <p>Pursuant to Article 39, paragraph 1.9 and Article 44 paragraph 1 sub paragraph 1.1 of the Law No. 06/L-034 on Consumer Protection, Article 38, paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 on the Rules of Procedure of the Government of Kosovo, and Article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1.4 and Annex to the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister the Ministry issues the following:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) No. 18/2018 ON THE INFORMATION FORM, TIME AND IMPLEMENTATION PROCEDURES FOR WITHDRAWAL FROM DISTANCE AND OFF-PREMISES CONTRACTS</p>	<p>Ministar Ministarstva Trgovine i Industrije</p> <p>Na osnovu člana 39. stav 1.9 i člana 44 stav 1. Sub stav 1.1 Zakona br. 06/L034 o zaštiti potrošača, člana 38 stav 6 Pravilnika br. 09/2011 o radu Vlade Republike Kosovo, kao i člana 8 stav 1 tačka 1.4 i Aneksa 8 Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava izdaje:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) Br. 18/2018 O OBRASCU ZA INFORMACIJE, VREME I PROCEDURE ZA SPROVOĐENJE POVLAČENJA IZ UGOVORA NA DALJINU I IZVAN POSLOVNIH PROSTORIJA</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohet përmbajtja e formularit për informacionin, kohën dhe procedurat e tërheqjes së konsumatorit nga kontratë në distancë dhe jashtë objektit afarist.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ zbatohet që të siguroj konsumatorit informacionin e nevojshëm për tërheqje, në rastin kur konsumatori lidh kontratë në distancë apo jashtë objektit afarist apo nga një ofertë korresponduese</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet e termave</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këtë kuptim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction defines the content of the form for the information, time and procedures of customer withdrawal from a distance contract and outside the business premises.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Administrative Instruction is implemented to provide the customer with the required withdrawal information in the case where the customer enters into a contract at or outside the business premises or by a corresponding bid.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definition of Terms</p> <p>1. The terms used in this Administrative Instruction shall have the following meaning:</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Čilj</p> <p>Ovim Administrativnim Uputstvom definiše se sadržaj formulara za informacije, vreme i postupke povlačenja kupaca iz ugovora o daljini i van poslovnog prostora.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo se primenjuje kako bi klijentu pružilo potrebne podatke o povlačenju u slučaju kada korisnik zaključi ugovor u ili van poslovnog prostora ili odgovarajućom ponudom.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije pojmova</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju sledeće značenje:</p>
---	--	---



<p>1.1. Konsumator – çdo person fizik i cili blen dhe përdor mallra ose shërbime për plotësimin e nevojave të veta, që nuk ka të bëjë me veprimtari tregtare, biznesor, zejtare apo profesionale;</p> <p>1.2. Tregtar – çdo person fizik apo juridik që shet ose ushtron veprimtari afariste apo tregtare, ose që vepron në emër ose për llogari tregtare, biznesore, zejtare apo profesionale të dikujt tjetër në lidhje me lëndën që mbulohet nga ky Udhëzim dhe Ligji 06/L-034 për Mbrojtjen e Konsumatorit. Ky përkufizim i tregtarit mbulon gjithashtu një person fizik ose juridik i cili vepron në emër ose për llogari të tregtarit;</p> <p>1.3. Produkt – çdo mall apo shërbim duke përfshirë patundshmërinë, të drejtat dhe detyrimet;</p> <p>1.4. Kontratë në distancë – çdo kontratë e arritur mes tregtarit dhe konsumatorit përmes një skeme ofrimi shërbimesh apo shitje të organizuar në distancë pa</p>	<p>1.1. Consumer – any natural person who buys and uses commodities or services to fulfil their needs, for purposes not related to commercial, business, craft or professional activities;</p> <p>1.2. Trader – any natural or legal person who sells or exercises business or commercial activities, or acts on behalf or for commercial, business, craft or professional accounts of someone else, in relation to the subject matter covered by this Administrative Instruction and the Law no. 06/L-034 on Consumer Protection. Such a definition of the trader covers also the natural or legal person who acts on behalf or in account of the trader;</p> <p>1.3. Product – any commodity or service, including immovable properties, rights and obligations;</p> <p>1.4. Distance contract – any contract concluded between the trader and the consumer under an organised distance sales or service-provision scheme</p>	<p>1.1. Potrošač – svako fizičko lice koje kupuje i koristi robu ili usluge za zadovoljavanje svojih potreba, koje se ne odnose na trgovačku, poslovnu, zanatsku ili profesionalnu delatnost;</p> <p>1.2. Trgovac – svako fizičko ili pravno lice koje prodaje ili obavlja poslovnu ili trgovačku aktivnost ili koje deluje u ime ili na trgovački, poslovni, zanatski ili profesionalni račun nekog drugog u vezi sa predmetom koji pokriva ovo Uputstvo i Zakon 06/L-034 o zaštiti potrošača. Ova definicija trgovca obuhvata fizičko ili pravno lice koje deluje u ime ili na račun trgovca;</p> <p>1.3. Proizvod – svaka roba ili usluga, uključujući nekretnine, prava i obaveze;</p> <p>1.4. Ugovor na daljinu – svaki ugovor sklopljen između trgovca i potrošača putem šeme pružanja usluga ili prodaje organizovane na daljinu bez</p>
--	---	---



<p>prezencën e njëkohësishme fizike të tregtarit dhe konsumatorit, ekskluzivisht duke përdorur një ose me shumë mjeteve të komunikimit në distancë përgjatë dhe duke llogaritur kohën në të cilën kontrata është lidhur;</p> <p>1.5. Mjetet e komunikimit në distancë – i referohen çfarëdo mënyre, e cila pa praninë fizike të njëkohshme të furnizuesit dhe konsumatorit mund të përdoret për tregtim në distancë të shërbimeve midis atyre palëve;</p> <p>1.6. Kontratë jashtë premisave – çdo kontratë e arritur mes tregtarit dhe konsumatorit në praninë fizike të njëkohshme të tregtarit dhe konsumatorit, në një vend që nuk u përket hapësirave afariste të tregtarit, e arritur përmes një oferte nga konsumatori në rrethana të veçanta; arritur në hapësirat afariste të tregtarit ose përmes çdo lloj mjeti të komunikimit në distancë menjëherë pasi konsumatori personalisht dhe individualisht të jetë adresuar në një</p>	<p>without simultaneous physical presence of the trader and the consumer, with the exclusive use of one or more means of distance communication up to and including the time at which the contract is concluded;</p> <p>1.5. Means of distance communication – refer to any means, which without the simultaneous physical presence of the supplier and the consumer, may be used for the distance marketing of a service between those parties;</p> <p>1.6. Off-premises contract – any contract between the trader and consumer concluded in the simultaneous physical presence of the trader and the consumer, in a place which is not the business premise of the trader; concluded from an offer made by the consumer in special circumstances; concluded on the business premises of the trader or through any means of distance communication immediately after the consumer was personally and</p>	<p>istovremenog fizičkog prisustva trgovca i potrošača, koristeći isključivo jedno ili više komunikacionih sredstava na daljinu i računajući vreme u kojem je sklopljen ugovor;</p> <p>1.5. Sredstva komunikacije na daljinu – odnose se na bilo koji način, koji se bez istovremenog fizičkog prisustva dobavljača i potrošača može koristiti u trgovanju uslugama na daljinu između tih strana;</p> <p>1.6. Ugovor izvan prostorija – svaki ugovor zaključen između trgovca i potrošača u istovremenom prisustvu trgovca i potrošača, na mestu koje ne pripada poslovnim prostorijama potrošača, postignut putem ponude od strane potrošača u posebnim okolnostima, postignut u poslovnim prostorijama trgovca ili putem bilo kojeg komunikacionog sredstva na daljinu odmah nakon što se potrošač lično i pojedinačno obrati na jedno mesto koje ne predstavlja poslovne</p>
---	--	---



<p>vend që nuk paraqet hapësirat afariste të tregtarit në praninë fizike të njëkohshme të tregtarit dhe konsumatorit, ose; arritur përgjatë ndonjë ekskursioni të organizuar nga tregtari me qëllim apo efekt të promovimit dhe shitjes së mallrave ose shërbimeve konsumatorit;</p> <p>1.7. Kontrata në distancë për shërbime financiare – çdo kontratë për shërbimet financiare e lidhur midis furnizuesit dhe konsumatorit sipas skemës së organizuar të shitjeve në distancë apo ofrimit të shërbimeve të drejtuar nga furnizuesi, i cili për qëllime të kësaj kontrate përdor ekskluzivisht një ose më shumë mjete të komunikimit në distancë duke përfshirë kohën në të cilën është lidhur kontrata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Udhëzuesi për kompletim të formularit mbi tërheqjen</p> <p>1.Udhëzuesi për plotësim të formularit</p>	<p>individually addressed in a place which is not the business premise of the trader in the simultaneous physical presence of the trader and the consumer, or; concluded during an excursion organised by the trader with the aim or effect of promoting and selling goods or services to the consumer;</p> <p>1.7. Distance contract for financial services – any contract for financial services concluded between suppliers and consumers under the organized sales distance scheme or services provision run by the supplier, who for the purposes of this contract, uses exclusively one or more means of distance communication, including the time during which the contract was concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Instruction for filling in the withdrawal form</p> <p>1. The fill-in instruction from the trader</p>	<p>prostorije u istovremenom fizičkom prisustvu trgovca i potrošača, ili; postignut tokom bilo koje ekskurzije organizovane od strane trgovca u cilju ili sa efektom promovisanja i prodaje robe ili usluga potrošaču;</p> <p>1.7. Ugovor na daljinu za finansijske usluge – svaki ugovor o finansijskim uslugama sklopljen između snabdevača i potrošača prema organizovanoj šemi prodaje na daljinu ili pružanjem usluga od strane snabdevača, koji u cilju ovog ugovora koristi ekskluzivno jedno ili više sredstava komunikacije na daljinu uključujući i vreme u kojem je sklopljen ugovor.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Uputstvo za popunjavanje obrasca za povlačenje</p> <p>1. Uputstvo za popunjavanje od strane</p>
--	--	--



<p>varësisht natyrës së produktit apo shërbimi duhet të përmbaj të paktën njërin nga kushtet si në vijim:</p> <p>1.1. Në rast të një kontrate për shërbim apo një kontrate për furnizim me ujë, gaz apo energji elektrike, kur ato nuk vendosen për shitje në një vëllim të kufizuar apo sasi të caktuar, ngrohje qendrore apo përmbajtje digjitale e cila nuk është furnizuar në një medium të prekshëm: ‘të lidhjes së kontratës’;</p> <p>1.2. Në rast të kontratave të shitblerjes: ‘mbi të cilën ju fitoni posedimin, apo një palë e tretë përveç bartësit të prezantuar nga ju, fiton posedimin fizik të mallrave’;</p> <p>1.3. Në rast të kontratave të ndërlidhura me mallra të shumëllojshme të porositura nga konsumatori në një porosi dhe të dërguara veçmas: ‘mbi të cilën ju fitoni posedimin, apo një palë e tretë përveç bartësit dhe të treguar nga ju fiton posedimin fizik të mallit të</p>	<p>must contain at least one of the following texts depending on the nature of the product or service:</p> <p>1.1. In the case of a service contract or a contract for the supply of water, gas or electricity when they are not put up for sale in a limited volume or quantity, district heating or digital content which is not supplied to a tangible medium: ‘of the contract signing’;</p> <p>1.2. In the case of sales contracts: ‘on which you or a third party, other than the carrier, indicated by you, acquire the physical possession of the goods’;</p> <p>1.3. In case of the related contracts, with multiple goods, ordered by the consumer in one order and delivered separately: ‘on which you or a third party, other than the carrier, indicated by you, acquire the physical possession of the last good’;</p>	<p>trgovca mora da sadrži najmanje jedan od sledećih tekstova u zavisnosti od prirode proizvoda ili usluge:</p> <p>1.1. U slučaju ugovora o uslugama ili ugovora za snabdevanje vodom, gasom ili električnom energijom, kada se oni ne stave u prodaju u ograničenom obimu ili određenoj količini, centralno grejanje ili digitalni sadržaj koji se ne isporučuje na opipljivom mediju: ‘zaključenja ugovora’;</p> <p>1.2. U slučaju kupoprodajnih ugovora: ‘po kojima ste stekli u posed, ili neko treće lice osim nosioca predstavljenog od vaše strane, stekne fizičko posedovanje robe’;</p> <p>1.3. U slučaju ugovora povezanih sa raznovrsnom robom naručenom od strane potrošača u porudžbini i dostavljenom odvojeno: ‘po kojima ste stekli u posed, ili neko treće lice osim nosioca i označenog od vaše strane stekne fizičko posedovanje krajnje robe’;</p>
---	--	--



<p>fundit’;</p> <p>1.4. Në rast të një kontrate të ndërlidhur me dërgimin e një malli që përbëhet nga lloje apo pjesë të shumëllojshme: ‘mbi të cilën ju fitoni posedimin, apo një palë e tretë përveç bartësit të prezantuar nga ju, fiton posedimin fizik të sasisë apo pjesës së fundit’;</p> <p>1.5. Në rastin e një kontrate për dërgimin e rregullt të mallrave gjatë një periudhe të caktuar të kohës: ‘mbi të cilën ju fitoni posedimin, apo një palë e tretë përveç bartësit dhe të prezantuar nga ju fiton posedimin fizik të mallit të parë’.</p> <p>2. Emrin dhe mbiemrin, adresën gjeografike dhe, kur është e mundur, numrin telefonit dhe/apo adresën elektronike.</p> <p>3. Kur konsumatorit i ofrohet opsioni i plotësimit dhe dërgimit elektronik të informacionit në lidhje me tërheqjen e tij nga kontrata në ueb-faqe, aty duhet të</p>	<p>1.4. In case of a related contract, with the delivery of a good consisting of multiple lots or pieces: ‘on which you or a third party, other than the carrier, indicated by you, acquire the physical possession of the last piece of the good’;</p> <p>1.5. In the case of contracts for regular delivery of goods during defined period of time: ‘on which you or a third party, other than the carrier, indicated by you, acquire the physical possession of the first good’.</p> <p>2. Name and surname, geographical address and, where possible, telephone number and/or email address.</p> <p>3. Where the consumer shall be provided the option to electronically fill in and submit the information related to his withdrawal from the contract on the</p>	<p>1.4. U slučaju ugovora povezanog sa dostavljanjem robe koja se sastoji od vrsta ili raznovrsnih delova: ‘po kojem ste stekli u posed, ili neko treće lice osim nosioca predstavljenog od vaše strane, stekne fizičko posedovanje poslednje količine ili dela’;</p> <p>1.5. U slučaju ugovora za redovnu isporuku robe tokom određenog vremenskog perioda: ‘po kojem ste stekli u posed, ili neko treće lice osim nosioca predstavljenog od vaše strane stekne fizičko posedovanje prve robe’.</p> <p>2. Ime i prezime, geografsku adresu i, kada je to moguće, broj telefona i/ili elektronsku adresu.</p> <p>3. Kada se potrošaču ponudi mogućnost popunjavanja i elektronskog dostavljanja informacija u vezi njegovog povlačenja iz ugovora na veb-stranici, tu takođe treba</p>
--	--	--



<p>figurojnë gjithashtu njoftimet:</p> <p>3.1. 'Ju mund ta plotësoni edhe në mënyrë elektronike formularin e tërheqjes apo ndonjë deklaratë tjetër të qartë në ueb-faqen tonë – adresa e internetit';</p> <p>3.2. 'Nëse e përdorni këtë opsion, ne do t'iu komunikojmë fletë-kthimin e tërheqjes së tillë në një medium të qëndrueshëm – p.sh. përmes e-mail-it – pa vonesë'.</p> <p>4. Në rast të kontratave të shitblerjes në të cilat nuk parashihet tërheqja e mallrave të dorëzuara, aty duhet të figuroj gjithashtu njoftimi: 'Ne mund ta ndalim rimbursimin deri sa të kemi pranuar mallrat apo, derisa ju të keni dorzuar dëshmi të dërgimit të mallrave, cilado që ndodh më herët'.</p> <p>5. Në relacion me pranimin e mallrave të kthyera nga konsumatorët në lidhje me tërheqjen e tij nga kontrata, duhet të figuroj njoftimi:</p>	<p>website, it should include the following notices as well:</p> <p>3.1. 'You may also fill in the withdrawal form or any other clear statement on our website - Internet address';</p> <p>3.2. 'Should you use this option, we will communicate the acknowledgment receipt of such withdrawal in a stable medium - e.g. through e-mail - without delay'.</p> <p>4. In the case of sales contracts in which the withdrawal of the delivered goods is not foreseen, the following notice should also be included: 'We may stop the refund until we receive the goods or, until you have submitted proof of delivery of goods, whichever occurs earlier'.</p> <p>5. In relation to the receipt of goods returned by consumers in connection with his withdrawal from the contract, the following notice should be given:</p>	<p>navesti sledeća saopštenja:</p> <p>3.1. 'Takođe možete elektronski popuniti obrazac za povlačenje ili bilo koju drugu jasnu izjavu na našoj veb-stranici – internet adresi';</p> <p>3.2. 'Ako koristite ovu opciju, mi ćemo vam poslati povratni list takvog povlačenja na održivom mediju – npr. putem e-maila – bez odlaganja'.</p> <p>4. U slučaju kupoprodajnih ugovora u kojima nije predviđeno povlačenje isporučene robe, treba navesti sledeće saopštenje: 'Možemo da zaustavimo naknadu dok ne dobijemo robu ili dok ne podnesete dokaz o isporuci robe, koje god se dogodi ranije'.</p> <p>5. U odnosu na prijem robe vraćene od strane potrošača u vezi sa njegovim povlačenjem iz ugovora, treba navesti sledeće saopštenje:</p>
---	--	---



<p>5.1. 'Ne do të bëjmë koleksionin e mallrave'; apo,</p> <p>5.2. 'Ju duhet t'i ktheni mallrat apo t'i dorëzoni tek ne – emrin dhe adresën gjeografike apo, kur është e aplikueshme, të personit të autorizuar për pranimin e mallrave, pa vonesë dhe në çfarëdo rrethane jo më vonë se 14 ditë nga dita në të cilën ju komunikoni tërheqjen tuaj nga kontrata;</p> <p>5.3. 'Afati i fundit përmbushet nëse ju i ktheni mallrat para se periudha prej 14 ditëve të ketë skaduar';</p> <p>6. Ne relacion me pranimin e mallrave të kthyer nga konsumatorët në lidhje me tërheqjen e tij nga kontrata, duhet të figuroj njoftimi sikurse:</p> <p>6.1. 'Ne do ta bartim koston e kthimit të mallrave';</p> <p>6.2. 'Ju duhet ta bartni koston e drejtpërdrejt të kthimit të mallrave';</p>	<p>5.1. 'We will carry out the collection of goods'; or,</p> <p>5.2. 'You must return the goods or submit with us - the name and geographical address or, where applicable, the person authorized to receive the goods, without delay and under any circumstances no later than 14 days from the day on which you communicate your withdrawal from the contract;</p> <p>5.3. 'The deadline will be met if you return the goods before the 14-day period has expired';</p> <p>6. In relation to the receipt of goods returned by consumers in connection with his withdrawal from the contract, the following notice should be given:</p> <p>6.1. 'We will bear the cost of returning the goods';</p> <p>6.2. 'You have to bear the direct cost of returning the goods';</p>	<p>5.1. 'Mi ćemo izvršiti prikupljanje robe'; ili,</p> <p>5.2. 'Morate da vratite robu ili da nam je isporučite na – ime i geografsku adresu ili, kada je primenljivo, lica ovlašćenog da prihvati robu, bez odlaganja i u bilo kojim okolnostima najkasnije u roku od 14 dana od dana kada saopštite povlačenje iz ugovora;</p> <p>5.3. 'Zadnji rok će biti ispunjen ako vratite robu pre isteka roka od 14 dana';</p> <p>6. U odnosu na prijem robe vraćene od strane potrošača u vezi sa njegovim povlačenjem iz ugovora, treba navesti sledeće saopštenje:</p> <p>6.1. 'Mi ćemo snositi troškove vraćanja robe';</p> <p>6.2. 'Morate snositi direktne troškove vraćanja robe';</p>
---	---	--



<p>6.3. Nëse në një kontratë nga distanca ju nuk ofroni bartjen e kostove të kthimit të mallrave dhe mallrat, sipas natyrës së tyre, nuk mund të kthehen në mënyrë normale me postë: ‘Ju duhet ta bartni gjithë koston e kthimit të mallrave, ... Euro [shuma e saktë]’, apo;</p> <p>6.4. Kur kostoja e kthimit të mallrave nuk mund të llogaritet paraprakisht në mënyrë të arsyeshme: ‘Ju duhet ta bartni koston direkte të kthimit të mallrave. Kostoja vlerësohet në një maksimum të përafërt ... Euro – shuma e saktë’; apo</p> <p>6.5. Nëse në një kontratë jashtë lokaleve afariste, mallrat për shkak të natyrës së tyre nuk mund të kthehen në mënyrë normale me postë dhe janë dërguar tek shtëpia e konsumatorit në kohën e lidhjes së kontratës: ‘Ne do t’i mbledhim mallrat me shpenzimet tona’.</p> <p>7. Në relacion me pranimin e mallrave nga konsumatorët të lidhura me kontrat</p>	<p>6.3. Were in a distance contract you do not provide to bear the costs of return of the goods and the goods, by their nature, cannot be normally returned by mail: ‘You have to bear the entire cost of returning the goods, Euro [the exact amount]’, or;</p> <p>6.4. Where the cost of returning the goods cannot reasonably be calculated in advance: ‘You have to bear the direct cost of returning the goods. The cost shall be estimated in an approximate maximum ... Euro – the exact amount’; or</p> <p>6.5. Were in an off-premises contract, the goods due to their nature cannot normally be returned by mail and are sent to the consumer's house at the time of the conclusion of the contract: ‘We will collect the goods at our expense’.</p> <p>7. In relation to the receipt of goods, by consumers, signed with an off-premise</p>	<p>6.3. Ako u ugovoru na daljinu ne obezbedite prenos troškova za povratak robe i roba, po svojoj prirodi, ne može da se vrati na normalan način poštom: ‘Vi morate da snosite ceo trošak vraćanja robe, ... evra [tačan iznos]’, ili;</p> <p>6.4. Kada se troškovi vraćanja robe ne mogu izračunati unapred na razuman način: ‘Morate da snosite direktne troškove vraćanja robe. Troškovi se procenjuju na približni maksimum ... evra – tačan iznos’;</p> <p>6.5. Ako u ugovoru izvan poslovnih prostorija, roba zbog svoje prirode ne može biti vraćena na normalan način poštom i poslata je potrošaču kući u trenutku zaključenja ugovora: ‘Mi ćemo prikupiti robu na naš trošak’.</p> <p>7. U odnosu na prijem robe od potrošača u vezi sa ugovorom izvan poslovnih</p>
---	---	--



<p>jashtë objekteve afariste, aty duhet të figuroj gjithashtu njoftimi 'Ju jeni përgjegjës për çfarëdo zvogëlimi të vlerës së mallrave që rezultojnë nga trajtimi tjetër nga ai që është i domosdoshëm për krijimin e natyrës, karakteristikave dhe funksionimit të mallrave'.</p> <p>8. Në rast të një kontrate për ofrimin e shërbimeve apo furnizimin me ujë, gaz apo energji elektrike, kur ato nuk vendosen për shitje në një vëllim të kufizuar apo sasi të caktuar, duhet të ofrohet gjithashtu informacioni si në vijim: 'Nëse keni kërkuar fillimin e ofrimit të shërbimeve apo furnizimin me ujë/gaz/energji elektrike/ngrohje qendrore [kur është e aplikueshme] gjatë periudhës së tërheqjes, ju duhet të paguani një shumë që është në proporcion me atë që ju është ofruar deri sa na e keni komunikuar tërheqjen nga kjo kontratë, në krahasim me mbulimin e plotë të kontratës'.</p>	<p>contract, the following notice should be given 'You are responsible for any reduction in the value of goods resulting from a treatment other than that necessary for the creation of the nature, characteristics and functioning of the goods'.</p> <p>8. In the case of a contract for the provision of services or supply of water, gas or electricity where they are not put up for sale in a limited volume or quantity, the following information must also be provided: 'If you have requested the start of service delivery or the supply of water/gas/electricity/district heating [where applicable] during the withdrawal period, you must pay an amount that is proportional to what is offered to you, until you have communicated withdrawal from this contract, as opposed to full coverage of the contract'.</p>	<p>prostorija, tu takođe treba navesti sledeće saopštenje 'Vi ste odgovorni za bilo kakvo smanjenje vrednosti robe koja proizilazi iz drugačijeg tretiranja od onog koji je neophodan za stvaranje prirode, karakteristika i funkcionisanja robe'.</p> <p>8. U slučaju ugovora o pružanju usluga ili snabdevanju vodom, gasom ili električnom energijom, kada se oni ne stave u prodaju u ograničenom obimu ili određenoj količini, takođe treba pružiti sledeće informacije: 'Ako ste zahtevali početak pružanja usluga ili snabdevanje vodom/ plinom/ električnom energijom/ centralnim grejanjem [kada je primenljivo] tokom perioda za povlačenje, morate platiti iznos koji je proporcionalan onom koji vam je ponuđen dok ste nam saopštili povlačenje iz ovog ugovora, u poređenju sa punim pokrićem ugovora'.</p>
--	--	---



Neni 5 Formulari i tërheqjes	Article 5 Withdrawal Form	Član 5 Obrazac za povlačenje
<p>1. Formulari i tërheqjes duhet të përmbaj informacionin sikurse në vijim:</p> <p>1.1. Të plotësohet formulari vetëm në qoftë se dëshironi të tërhiqeni nga kontrata;</p> <p>1.2. Emrin e tregtarit, adresën gjeografike dhe, kur është në dispozicion, numri i kontaktues tij i faksit dhe adresa elektronike;</p> <p>1.3. Deklarimi i konsumatorit duhet të përmbaj informacionin sikurse në vijim:</p> <p>1.3.1 Unë/Ne (*), ju njoftojmë se Unë/ne (*) tërhiqemi nga kontrata ime/juaj (*) e shitblerjes të mallrave (*) në relacion me mallrat dhe shërbimet si në vijim (*);</p> <p>1.3.2. E porositur më (*)/e pranuar më (*);</p>	<p>1. The withdrawal form should contain the following information:</p> <p>1.1. Fill in the form only in case you wish to withdraw from the contract;</p> <p>1.2. Name of the trader, geographical address and, where applicable, his fax number and electronic address;</p> <p>1.3. Consumer's statement should include the following information:</p> <p>1.3.1. I/We (*), hereby inform that I/We (*) withdraw from my/your sales contract (*) in relation to the following goods and services (*);</p> <p>1.3.2. Ordered on (*)/received on (*);</p>	<p>1. Obrazac za povlačenje treba da sadrži sledeće informacije:</p> <p>1.1. Popuniti obrazac samo ako želite da se povučete iz ugovora</p> <p>1.2. Ime trgovca, geografsku adresu i, kada je dostupan, broj faksa i elektronsku adresu;</p> <p>1.3. Izjava potrošača treba da sadrži sledeće informacije:</p> <p>1.3.1. Ja/Mi (*), obaveštavamo vas da se ja/mi (*) povlačim/o iz mog/vašeg ugovora (*) o kupoprodaji robe (*) u odnosu na sledeću robu i usluge (*);</p> <p>1.3.2. Naručeno dana (*)/primljeno dana (*);</p>



<p>1.3.3. Emri i konsumatorit/ëve;</p> <p>1.3.4. Adresa e konsumatorit/ëve;</p> <p>1.3.5. Nënshkrimi i konsumatorit/ëve (vetëm nëse formulari komunikohet në letër);</p> <p>1.3.6. Data.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Hyrja ne fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë dhe publikimit.</p> <p>Endrit SHALA</p> <hr/> <p>Ministër i Tregtisë dhe Industrisë 18.12.2018</p>	<p>1.3.3. Consumer/s' name;</p> <p>1.3.4. Consumer/s' address;</p> <p>1.3.5. Consumer/s' signature (only if the form is written on a hard copy);</p> <p>1.3.6. Date.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after being signed by the Minister of the Ministry of Trade and Industry and following its publication.</p> <p>Endrit SHALA</p> <hr/> <p>Minister of Trade and Industry 18.12. 2018</p>	<p>1.3.3. Ime potrošača;</p> <p>1.3.4. Adresa potrošača;</p> <p>1.3.5. Potpis potrošača (samo ako je obrazac dostavljen na papiru);</p> <p>1.3.6. Datum.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra trgovine i industrije i objavljivanja.</p> <p>Endrit SHALA</p> <hr/> <p>Ministar trgovine i industrije 18.12. 2018</p>
---	--	--

